

ترجمة إلى اللغة الإنجليزية لقصيدة الشيخ البرعي

ترجمة د. إدريس عبدالله البنا

أوريك طيبك أحسن لمن عاداك

ومن يجبك أذكر إهلك يوت

**To be healthy and secured,
Be good to your enemies;
Those been true and good,
Always remember Lord**

لا تنسى ربك أكثر لذكر الموت تلقاه طيبك
بل أنسى إحسانك في من يجبك
وتناسى إساءة من يسبك

**Remember your own one God,
Don't also forget death,
The big gain to your health,
Forget to highest hands,
Loving been to your friend,
Ignore what offence upon you when incurred**

فيما يهملك أجعل جميع فكرك شغلك وهمك
ثم احترم شيخك والدك وأمك
والحاكم العادل خالك وعمك

**Top most important you ought,
To see your work
Concerns fully your thought,**

**Respect well your master,
And also parents,
And but the fair ruler;
Both ways of uncles.**

لا تفشي سرك لكافة المخلوق لو يبقى سرك
أخشى الذي يعلم جهرك وسرك
كالأولياء السادة الخاطم يسرك

**To yourself you keep your heart,
Don't show to best of kins,
Anything or any one part,
Fear only who knows thee well, in and out apart**

جود إن دعنك بي مالك الأيام أو ودعنك

**Donate your share of wealth,
When chances are at best,
Or when become your worst,**

إن رمت من خلائك يرضى عنك
لأجبتك وأعداك كن بيضة سنك

**Will thou the Lord you see,
Be pleased to love thee,
To friends and enemies both,
Smile, to the whitish.**

في بحرك ويرك زاور جميع القوم
كانتوم وبرير

On sea, river or land,

١١٠

**Visit every Shaikh at home,
Same as Bireir and Tom,**

قبل قدم أمك وبه ترك
بر والديك لكي ابنك يترك

**On knees, blessed off boot,
Kiss your mother bare foot,
Obey loving parents,
To be so righteous your sons.**

أحسب له درك والدك
وهب للأم ذهبك ودرك

**Milking your own stock,
Milk the same to your father,
To mother give the gold and gems**

خالف هوى نفسك حسدك يضرك
وأحذر عقوق والديك في الجين يضرك

**Don't yield to be covetous
Lest you too, be hurt at once
Be ware to hurt parents,
Nor be led, to harmful lust,**

ألزم محلك وتحلى بالآداب
حسرمك وحلك
وأصبر لأمر الله حين يمتحن لك

من ربة الأسواء والشر يحلك

**Stick well to morals,
Keep firm to where you stand,
To dominant presence,
When examined by Lord,
You resort to patience,
Form grips of such evils,
Lord then clears your ills.**

صنوات تطلقك يا الهادي
في أم شباك تسليم يصل لك
البرعي بن الشيخ بالخير يقول لك
تضمي والأحباب ونكون في ظلك

**Prayers cover you well,
O Hadi at your tomb,
Goes peace to where you dwell,
I, Boraie, son of Shaikh and thou art fair,
Will ask yourself,
To be kept within your care,
With all my kinds close as well.**